

# Inhaltsverzeichnis

|   |      |
|---|------|
| Vorwort .....                                 | V    |
| Umschrifttabelle .....                        | XIII |
| Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen ..... | XV   |
| Anlage der lexikographischen Artikel .....    | XVII |

## I. Kapitel

|   |    |
|---|----|
| 1. Thematik und Vorgehensweise .....                                      | 3  |
| 2. Zum Wortmaterial der Arbeit .....                                      | 7  |
| 3. Terminologische Aspekte .....  | 10 |
| 3.1. Fremdwort/Lehnwort .....   | 10 |
| 3.2. Transferenz/Interferenz/Integration .....                            | 11 |
| 3.2.1. Lexikalische Transferenz/Integration .....                         | 15 |
| 4. Kritische Aspekte .....  | 17 |
| 4.1. Arabismen im Schulz/Basler Fremdwörterbuch .....                     | 17 |
| 4.2. Arabismen in anderen etymologischen/historischen Wörterbüchern ..... | 19 |

## II. Kapitel

|   |    |
|---|----|
| 1. Das Arabische und seine Kontakt-Varietäten .....     | 29 |
| 1.1. Das Klassisch-Arabische und das Mittelarabische .. | 29 |
| 1.2. Zu den arabischen Mundarten .....                  | 31 |
| 1.2.1. Die Dialekte des Vorderen Orients .....          | 33 |
| 1.2.2. Die Dialekte des Maghreb .....                   | 34 |
| 1.2.3. Das Hispanoarabische .....                       | 35 |
| 1.2.4. Das Sizilianisch-Arabische .....                 | 39 |
| 1.3. Transferenzen des Arabischen .....                 | 41 |
| 1.3.1. Transferenzen in vorislamischer Zeit .....       | 41 |
| 1.3.2. Transferenzen des Mittelalters .....             | 42 |
| 2. Die Vermittlersprachen .....                         | 47 |
| 2.1. Terminologisches .....                             | 47 |
| 2.2. Die Empfänger-Varietäten des Deutschen .....       | 47 |
| 2.3. Vermittlungsmodalitäten .....                      | 49 |
| 2.4. Aspekte der vermittelten Arabismen im Deutschen    | 51 |

|              |  |     |
|--------------|--|-----|
| 3.           | Das Mittellatein als Vermittlersprache .....   | 52  |
| 3.0.         | Kurzeinführung .....   | 52  |
| 3.1.         | Kontakte des Arabischen und des Mittellateinischen .....   | 52  |
| 3.1.1.       | Mittellatein als Kultursprache .....   | 53  |
| 3.1.2.       | Arabisch als Kultursprache .....   | 57  |
| 3.1.3.       | Transferenzen im Bereich der Naturwissenschaften .....   | 60  |
| 3.1.3.1.     | Entstehung von Synonymen .....   | 62  |
| 3.1.3.2.     | Durchsetzung der arabischen Transferenzen .....  | 63  |
| 3.1.4.       | Exkurs 1: Über die Beweggründe zur Übernahme wissenschaftlicher Termini aus dem Arabischen ...               | 65  |
| 3.1.5.       | Exkurs 2: Über den Verbreitungsgang und die graphische Veränderung der Arabismen im Mittellateinischen ..... | 67  |
| 3.1.6.       | Vorstellung der wissenschaftlichen Disziplinen .....   | 71  |
| 3.2.         | Medizin und Arzneimittellehre .....  | 73  |
| 3.2.1.       | Arabische Quellen und die Rezeption im europäischen Westen .....   | 73  |
| 3.2.1.1.     | Tradition der lexikographischen Überlieferung .....  | 73  |
| 3.2.1.2.     | Pro und contra hinsichtlich der Arabismen im Humanismus .....  | 75  |
| 3.2.1.3.     | Die <i>Materia medica</i> .....  | 76  |
| 3.2.1.4.     | Die Nomenklatur .....  | 80  |
| 3.2.1.5.     | Europäische Rezeptionszentren .....  | 83  |
| 3.2.1.5.1.   | Zur Rezeption in Deutschland .....   | 85  |
| 3.2.1.5.1.1. | Beispieltexte mit arabischen Transferenzen .....   | 88  |
| 3.2.2.       | Lexikographischer Teil .....   | 91  |
| 3.3.         | Die Alchimie .....   | 105 |
| 3.3.1.       | Zum Gegenstand der Alchimie .....  | 105 |
| 3.3.2.       | Die arabische Alchimie und ihre Quellen .....  | 106 |
| 3.3.3.       | Zur Rezeption im europäischen Westen .....   | 107 |
| 3.3.3.1.     | Die Rezeption im deutschen Schrifttum .....  | 110 |
| 3.3.3.1.1.   | Die Transferenzen im Mittellateinischen und Deutschen .....  | 111 |
| 3.3.4.       | Lexikographischer Teil .....   | 113 |
| 3.4.         | Die Mathematik .....   | 124 |
| 3.4.1.       | Die arabischen mathematischen Schriften und ihre Quellen .....   | 124 |
| 3.4.2.       | Die Rezeption der arabischen Mathematik in Westeuropa .....  | 127 |
| 3.4.3.       | Transferenzen im deutschen mathematischen Schrifttum .....   | 129 |
| 3.4.4.       | Lexikographischer Teil .....   | 131 |

|            |   |     |
|------------|---|-----|
| 4.         | Französisch als Vermittlersprache .....                               | 136 |
| 4.0.       | Kurzeinführung .....  | 136 |
| 4.1.       | Primäre arabisch-französische Kontakte und Transferenzen .....        | 136 |
| 4.1.1.     | Transferenzen des Mittelalters .....                                  | 136 |
| 4.1.1.1.   | Exkurs: Zum Wort <i>amiral</i> .....                                  | 143 |
| 4.1.1.2.   | Exkurs: Zum Wort <i>tambur</i> .....                                  | 143 |
| 4.1.2.     | Transferenzen der Neuzeit .....                                       | 144 |
| 4.2.       | Sekundäre Kontakte und Transferenzen .....                            | 145 |
| 4.2.1.     | Sekundäre Transferenzen durch das Spanische ..                        | 145 |
| 4.2.1.1.   | Transferenzen im Mittelalter .....                                    | 145 |
| 4.2.1.1.1. | Exkurs: Zum Wort <i>azur</i> .....                                    | 146 |
| 4.2.1.1.2. | Exkurs: Über den Prophetennamen <i>Mahumet</i> .....                  | 149 |
| 4.2.1.2.   | Transferenzen in der Neuzeit .....                                    | 151 |
| 4.2.2.     | Sekundäre Transferenzen durch das Katalanische ..                     | 152 |
| 4.2.3.     | Sekundäre Transferenzen durch das Provenzalische                      | 153 |
| 4.2.4.     | Sekundäre Transferenzen durch das Italienische ...                    | 155 |
| 4.2.5.     | Sekundäre Transferenzen durch das Mittel- und Neulateinische .....    | 157 |
| 4.2.6.     | Sekundäre Transferenzen durch das Türkische ....                      | 158 |
| 4.3.       | Rezeption der arabisch-französischen Transferenzen im Deutschen ..... | 160 |
| 4.3.1.     | Transferenzen im Mittelhochdeutschen .....                            | 161 |
| 4.3.1.1.   | Exkurs: Zum Wort <i>buckerân</i> .....                                | 167 |
| 4.3.2.     | Transferenzen im Frühneuhochdeutschen und Neuhochdeutschen .....      | 167 |
| 4.3.3.     | Neuere Transferenzen .....  | 176 |
| 4.4.       | Lexikographischer Teil .....  | 184 |
| 5.         | Italienisch als Vermittlersprache .....                               | 226 |
| 5.0.       | Kurzeinführung .....  | 226 |
| 5.1.       | Primäre arabisch-italienische Kontakte und Transferenzen .....        | 227 |
| 5.1.1.     | Kontakt-Varietäten des Italienischen .....                            | 227 |
| 5.1.1.1.   | Transferenzen über Sizilien .....                                     | 229 |
| 5.1.1.2.   | Kontakte durch den Handel .....                                       | 230 |
| 5.1.1.2.1. | Transferenzen der Handelsterminologie .....                           | 231 |
| 5.1.1.2.2. | Transferenzen für Handelswaren .....                                  | 232 |
| 5.1.1.2.3. | Transferenzen der Marineterminologie .....                            | 234 |
| 5.2.       | Sekundäre Kontakte und Transferenzen .....                            | 235 |
| 5.2.1.     | Sekundäre Transferenzen über das Spanische und Katalanische .....     | 236 |
| 5.3.       | Rezeption der arabisch-italienischen Transferenzen im Deutschen       | 238 |

|              |  |     |
|--------------|--|-----|
| 5.3.1.       | Durch italienisch-deutsche Handelsbeziehungen ...                                  | 238 |
| 5.3.2.       | Die Transferenzen im deutschen Schrifttum .....                                    | 241 |
| 5.3.2.1.     | Die Transferenzen im Mittelhochdeutschen .....                                     | 241 |
| 5.3.2.2.     | Die Transferenzen in der Geschäftsliteratur .....                                  | 242 |
| 5.3.2.3.     | Die Transferenzen in der Reiseliteratur .....                                      | 243 |
| 5.3.2.3.1.   | Musterung der in den <i>Ricerca</i> vorkommenden Transferenzen .....               | 245 |
| 5.3.2.3.1.1. | Erneute Entlehnung von bereits im Mhd. bezeugten Arabismen .....                   | 245 |
| 5.3.2.3.1.2. | Erstbelege für italienisch-deutsche Arabismen .....                                | 247 |
| 5.3.2.3.1.3. | Sekundäre Belege für frühere italienisch-deutsche Arabismen .....                  | 249 |
| 5.3.2.3.1.4. | Älteste Belege für später aus anderen Sprachen übernommene Arabismen .....         | 250 |
| 5.4.         | Lexikographischer Teil .....   | 251 |
| 6.           | Spanisch als Vermittlersprache .....   | 273 |
| 6.0.         | Kurzeinführung .....   | 273 |
| 6.1.         | Die arabisch-iberoromanischen Sprachkontakte .....                                 | 273 |
| 6.1.1.       | Sprachkontakte in Kastilien .....  | 275 |
| 6.1.2.       | Die Transferenzen (nach Sachgebieten geordnet) ..                                  | 276 |
| 6.2.         | Die Rezeption der arabisch-spanischen Transferenzen im Deutschen .....             | 278 |
| 6.2.1.       | Transferenzen des Handels .....  | 279 |
| 6.2.2.       | Typisch arabo-hispanische Transferenzen .....                                      | 280 |
| 6.3.         | Lexikographischer Teil .....   | 281 |
| 7.           | Niederländisch als Vermittlersprache .....   | 285 |
| 7.0.         | Kurzeinführung .....   | 285 |
| 7.1.         | Sekundäre arabische Transferenzen im Niederländischen .....                        | 285 |
| 7.1.1.       | Über französisch-niederländische Sprachkontakte ..                                 | 285 |
| 7.1.1.1.     | Periodisierung der Transferenzen .....   | 287 |
| 7.1.1.1.1.   | Transferenzen in der mittelniederländischen Literatur .....                        | 287 |
| 7.1.1.1.2.   | Transferenzen im Bereich des Handels und und der Marine .....                      | 289 |
| 7.1.1.1.2.1. | Exkurs: Über das Wort <i>Avaria</i> .....  | 289 |
| 7.1.1.1.2.2. | Exkurs: Über das Wort <i>kalfatern</i> .....                                       | 290 |
| 7.2.         | Tertiäre Vermittlung von Arabismen durch das Niederländische an das Deutsche ..... | 291 |
| 7.2.1.       | Über niederländisch-deutsche Sprachkontakte .....                                  | 291 |
| 7.2.2.       | Mittelniederländisch-mittelhochdeutsche Transferenzen .....                        | 292 |

|        |  |     |
|--------|--|-----|
| 7.2.3. | Neuere niederländisch-deutsche Transferenzen .....                 | 294 |
| 7.3.   | Lexikographischer Teil .....                                       | 295 |
| 8.     | Sonstige Vermittlersprachen .....                                  | 302 |
| 9.     | Direkte arabisch-deutsche Transferenzen .....                      | 304 |
| 9.0.   | Kurzeinführung .....   | 304 |
| 9.1.   | Über arabisch-deutsche Kontakte .....                              | 305 |
| 9.1.1. | Transferenzen in Reisebeschreibungen und<br>in der Literatur ..... | 307 |
| 9.2.   | Lexikographischer Teil .....                                       | 311 |

### III. Kapitel

|            |  |     |
|------------|--|-----|
| 1.         | Die ausdrucksseitige Entwicklung der Arabismen ..                            | 319 |
| 1.0.       | Kurzeinführung .....   | 319 |
| 1.1.       | Primäre Graphemkorrespondenzen .....   | 319 |
| 1.1.1.     | Die Konsonanten .....  | 319 |
| 1.1.1.1.   | Die arabischen Konsonantenphoneme/Transliteration                            | 319 |
| 1.1.1.2.   | Korrespondenzen (Tabelle I) .....  | 321 |
| 1.1.1.2.1. | Beispiele .....  | 321 |
| 1.1.1.2.2. | Kommentar .....  | 324 |
| 1.1.2.     | Die Vokale und Diphthonge .....  | 340 |
| 1.1.2.1.   | Die arabischen Vokalphoneme und ihre<br>graphematische Transliteration ..... | 340 |
| 1.1.2.2.   | Korrespondenzen (Tabelle II) .....   | 341 |
| 1.1.2.2.1. | Kommentar/Beispiele .....  | 343 |
| 1.2.       | Sekundäre Graphemkorrespondenzen .....                                       | 347 |
| 1.2.1.     | Die Konsonanten (Erläuterung zu Tabelle III) ..                              | 347 |
| 1.2.1.1.   | Korrespondenzen (Tabelle III) .....  | 347 |
| 1.2.1.1.1. | Beispiele .....  | 350 |
| 1.2.1.1.2. | Kommentar .....  | 351 |
| 1.2.2.     | Die Vokale .....   | 353 |
| 1.3.       | Einige morphologische und prosodische<br>Bemerkungen .....                   | 355 |
| 2.         | Die inhaltsseitige Entwicklung der Arabismen ..                              | 358 |
| 2.0.       | Kurzeinführung .....   | 358 |
| 2.1.       | Darstellung der quantitativen und qualitativen<br>Inhaltsentwicklung .....   | 359 |
| 2.1.1.     | Matrix I/Matrix II<br>(zur quantitativen Inhaltsentwicklung) .....           | 359 |

| XII          | Inhaltsverzeichnis  |     |
|--------------|---|-----|
| 2.1.1.1.     | Kommentar .....   | 359 |
| 2.1.1.2.     | Erläuterungen zur Erweiterung der<br>Matrizen I und II .....      | 360 |
| 2.1.1.2.1.   | Matrizen III bis X (zur qualitativen<br>Inhaltsentwicklung) ..... | 361 |
| 2.1.1.3.     | Erklärung und Spezifizierung der Inhaltsentwicklung .....         | 364 |
| 2.1.1.3.1.   | Identisch bleibende Inhalte .....                                 | 364 |
| 2.1.1.3.2.   | Divergierende Inhalte .....                                       | 367 |
| 2.1.1.3.2.1. | Primäre Inhaltsdivergenz .....                                    | 369 |
| 2.1.1.3.2.2. | Sekundäre Inhaltsdivergenz .....                                  | 372 |
| 2.1.1.3.3.   | Partielle Inhaltsdivergenz .....                                  | 373 |
| 2.1.1.3.3.1. | Bei primärer Entlehnung .....                                     | 373 |
| 2.1.1.3.3.2. | Bei sekundärer Entlehnung .....                                   | 375 |
| 2.2.         | Faktoren der Inhaltsentwicklung von Arabismen ..                  | 379 |
|              | <br>Zusammenfassung/Auswertung .....                              | 381 |
|              | <br>Bibliographie .....   | 399 |